



# 28天

## 英文写译

## 完全攻略

郭立秋 编著

28天英语学习书

# **28天英文写译完全攻略**

机械工业出版社

本书围绕英语写作技巧和不同的语篇类型,以探讨不同的段落展开方法为主线,辅以阅读和翻译的方法与策略编著而成。共包括两大部分内容:说明文与应用文的写作和翻译技巧分析。每一章首先简要介绍某种特定的段落展开方法,然后以经典范文引导读者赏析和读取其中的精华。除了详细讲解写作技巧和策略外,编者还对学生在英语写作中常犯的带有共性的错误进行分类总结,供读者分析和借鉴。在此基础上,从英汉语言系统差异视角出发,设计英汉互译练习,着重培养读者有意识地摸索英汉互译的规律。在深入分析和了解范文的写作特点后,为读者布置了一篇作文,有的放矢地强化和训练文中体现的写作手法和写作步骤。此外,为了加强英语语感的培养,提高语言的综合运用能力,还另外准备了一篇范文供读者赏析和一篇短文供读者翻译。

## 图书在版编目(CIP)数据

28天英文写译完全攻略/郭立秋编著. —北京:机械工业出版社, 2007.10  
(28天英语学习书)

ISBN 978-7-111-22588-1

I. 2... II. 郭... III. ①英语-写作②英语-翻译 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第160086号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:杨娟 茹雪飞

封面设计:鞠杨 责任印制:李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2008年1月第1版·第1次印刷

169mm×239mm·11.125印张·426千字

标准书号:ISBN 978-7-111-22588-1

定价:30.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010)88379710

封面防伪标均为盗版

# 学习策略与方案

## 1. 看看这样的编写结构对你有何帮助？

全书围绕英语写作技巧和不同的语篇类型组织，以探讨不同的段落展开方法为主线，辅以阅读和翻译的方法与策略。包括两大部分内容：说明文与应用文的写作和翻译技巧分析。本书主要讲解英语文章写作的核心方法与规律，每一章首先简要介绍某种特定的段落展开方法，然后以经典范文引导读者赏析和读取其中的精华。着重分析实例，以使读者切实地感受到范文在布局谋篇、句构选择及词汇取舍上的精彩之处。除了详细讲解写作技巧和策略外，我们还对学生在英语写作中所犯的带有共性的错误进行分类总结，供读者分析和借鉴。在此基础上，从英汉语言系统差异视角出发，设计英汉互译练习，着重培养读者有意识地摸索英汉转换中的规律。在深入分析和了解范文的写作特点后，我们为读者布置了一篇作文，有的放矢地强化和训练范文中体现的写作手法和步骤。此外，为了加强英语语感的培养，提高语言的综合运用能力，我们还另外准备了一篇范文供读者赏析，一篇短文供读者翻译。可以说，我们的基本编写原则是精讲多练，把学习者的注意力转移到自己往往忽略的方面和自身没有意识到的不足之处，从而实现有的放矢、夯实基础、提高水平的目的。

## 2. 如何看待听、说、读、写、译5项语言技能之间的关系？怎样才能获得全面提高？

根据最新的语言习得理论，语言学习者的听、说、读、写、译能力相互关联、相互促进、密不可分，其中听与读显然是语言的输入过程，说、写、译当属语言的输出过程，即语言的综合运用过程。一个人最终的语言水平取决于可理解输入与有效输出的协调、平衡发展。所以，除了必要的听说能力的训练和培养外，我们要注意读写译能力的提高和加强。本质上，书面语能力才是根本，仅注重口语能力而忽视书面语能力的语言学习者，一旦失去了目的语的使用环境，就可能逐渐丧失该语言的运用能力；而书面语能力强口语能力弱的语言学习者，一旦有了恰当的目的语使用环境，就可以迅速激活和提升自己的口语能力。阅读、翻译、写作三者有机相连、不可割裂。阅读由于是书面语输入的主要途径，居于三者的核心地位，是写作和翻译的基础，同时翻译也是用英语阅读分析和写作思维过程中必不可少的环节，因为翻译能力与写作能力直接相关，而且阅读理解过



第1天	因果分析法	了解因果分析的段落展开法，做练习。
第2天		翻译练习；应用因果分析法进行仿写练习。
第3天	比较与对照	了解比较与对照的段落展开法，做练习。
第4天		翻译练习；应用比较与对照法进行仿写练习。
第5天	下定义	了解下定义的段落展开法，做练习。
第6天		翻译练习；应用下定义法进行仿写练习。
All work and no play make Jack a dull boy. 只学习，不玩耍，聪明的孩子会变傻。		
第7天	分类法	了解分类的段落展开法，做练习。
第8天		翻译练习；应用分类法进行仿写练习。
第9天	重述	了解重述的段落展开法，做练习。
第10天		翻译练习；应用重述法进行仿写练习。
第11天	例证法	了解例证的段落展开法，做练习。
第12天		翻译练习；应用例证法进行仿写练习。
放飞自己，为今天的自己做一个完美的心情 SPA……		
第13天	过程分析法	了解过程分析的段落展开法，做练习。
第14天		翻译练习；应用过程分析法进行仿写练习。
第15天	描写	了解描写的写作方法，做练习。
第16天		翻译练习；描写的仿写练习。
第17天	叙述	了解叙述的写作方法，做练习。
第18天		翻译练习；叙述的仿写练习。
离成功只有一步之遥了，不可功亏一篑啊，今天养精蓄锐，明天策马扬鞭，继续加油。		
第19天	议论	了解议论的写作方法，做练习。
第20天		翻译练习；议论的仿写练习。
第21天	开篇与结尾	了解开篇与结尾的几种方法。
第22天		仿写练习。
第23天	实用语篇的写作与翻译	了解书信的格式；学习写便条。
第24天		学习写私人信件。
第25天		学习写公函：邀请信，建立贸易关系信函。
第26天		学习写公函：商业通告信函，投诉信。
第27天		学习写简介。
第28天	总结知识点与抽查自测	评析一篇自己写过的文章，或找几个句子翻译，或背诵几个书中出现的、吸引你的优美语句。

经过 28 天的学习，你的写译能力是否有了长足的进步？这样的惊喜你是否始料未及？所以说，学习的捷径似有还无：说它有，好的方法就是捷径；说它无，任何方法也要持之以恒。如果你不能完成，也不要“怆然涕下”，因为任何学习方法都不是一刀切或万能的，只有因材施教，对症下药，制定最适合自己的计划，才能收到最好的成效。重要的是：能够如期执行已制定好的计划！

原书缺页



## 第一章 段落的展开方法（一）

### ——因果分析法（Cause and Effect）

#### 本章要点预览

1. 因果分析段落展开法要领与具体应用技巧；
2. 段落的结构和要素；
3. 句子的类型；
4. 如何在英语写作中注意因果关系的衔接与连贯；
5. 汉英翻译中的被动句的处理问题；
6. 如何在英语写作中避免语体错误。



#### 因果分析的段落展开方法，你知道多少？

我们知道当作者在文章的开头提出论题或论点之后，文章中间部分的各个段落就应该围绕这个中心进行阐述或论证。展开段落的方法多种多样，如因果法、比较对照法、举例法、定义法、分析法和问题解决法等。选择什么方法进行论述要根据文章的主题和内容而定。本单元我们向大家介绍因果法在写作中的运用。

因果分析法主要是用于寻找某些现象或事情与其背后的原因之间的关系。事实上，建立因果之间的关系是最早的、最基本的日常思维的基本方式之一。孩子们在成长和心智发展过程中，问得最多的问题就是“为什么？”。诸如“我为什么不能出去玩？”“我为什么不能看太长时间的电视？”等。这些问题代表了每个人内在的好奇本质。此外，与想明白“为什么”密切相关的是某种特别行为可以导致将来的什么结果。如，“如果我今晚不睡觉，明天会感觉怎么样？”“如果我集中训练一周，下周三运动会上会取得什么成绩？”等。而且原因与结果往往不是单一的，而是多方面的。如果有人问你为什么选择现在就读的这所学校，你会列出诸如：费用、地理位置、学校的名气等方面的原因，也就是作决定的原因。也许有人会问你为什么喜欢目前所在的学校，你可能会给出诸如对教师及课程设置满意、做兼职的机会多、能够得到奖学金或贷款、校园漂亮舒适及社交生活丰富多彩等解释，也就是你作此决定的结果。当然作因果分析涉及基本的推理





和常识。在日常生活中注意因果之间的内在关系可以使我们明白复杂的、相互关联的一系列事件，比如弄清 9·11 事件的前因后果有利于我们深入地理解国际关系。追踪因果可以使我们思路清楚，对于多层次、多面孔的环境作出聪明的反应。具体的文章根据需要可能集中讨论原因，或者结果，亦或因果结合。在进行因果分析时，需要寻找所有能够导致某一单独事件的过去的决定因素或影响因素，或某一特殊事件所造成的结果或之后所发生的一系列事件。总之，因果分析法是一种需要调动我们的智力来澄清观点的有用方法，任何因果分析都要基于仔细的观察、准确的事实和严密的逻辑。

## Text A

### Smoking and Cancer

1. Since 1939, numerous scientific studies have been conducted to determine whether smoking is a health hazard.

1) Research teams have conducted studies that show beyond all reasonable doubt that tobacco smoking, particularly cigarette smoking is associated with a shortened life expectancy.

2) Cigarette smoking is believed by most research workers in this field to be an important factor in the development of cancer of the lungs and cancer of the throat and is believed to be related to cancer of the bladder and the oral cavity. Male cigarette smokers have a higher death rate from heart disease than non-smoking males. Female smokers are thought to be less affected because they do not breathe in the smoke so deeply. The majority of physicians consider these relationships proved to their satisfaction and say, "Give up smoking. If you don't smoke — don't start!"

2. 3) Some physicians and research workers are less sure of the effect of

若将该句改成 Studies that show beyond all reasonable doubt that tobacco smoking, particularly cigarette smoking is associated with a shortened life expectancy have been conducted by research teams, 则头重尾轻，应尽量避免使用这种结构。因为英语句子一般讲究头轻尾重。

被动句给人以客观、真实感。文章的第 1 句和最后 1 句也都使用了被动句。若将这 3 句话都依次改成主动句，则句子重点不突出，表述拖沓，不符合科技英语的表达习惯。另，句中存在两个并列结构，两个 and 分别连接 cancer of 及 is believed，都不能省去，否则句子的意思便模糊不清。

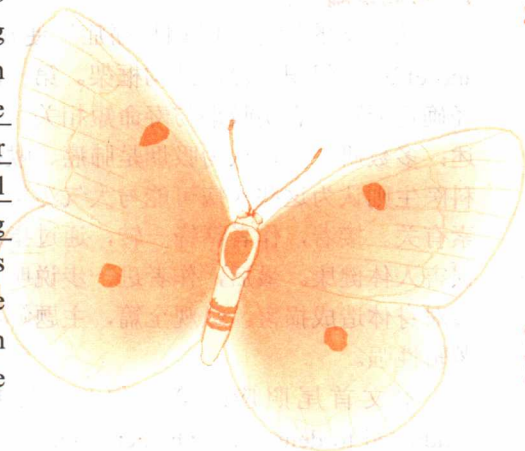
若改成 Female smokers are thought to be less affected. They do not breathe in the smoke so deeply. 则句子间的逻辑关系不清，衔接松散。英语写作中要求作者尽可能使用像 because, so, but, although 等连接词来说明两个小句间是因果关系、转折关系，或让步关系等。



cigarette smoking on health. They consider the increase in respiratory diseases and various forms of cancer may possibly be explained by other factors in the complex human environment — atmospheric pollution, increased nervous stress, chemical substances in processed food, or chemical pesticides that are now being used by farmers in vast quantities to destroy insects and small animals. **Smokers who develop cancer or lung diseases, they say, may also, by coincidence, live in industrial areas, or eat more canned food.** 4) However, these factors are proving to be irrelevant. Apart from statistics, it might be helpful to look at what smoking tobacco actually does to the human body. Smoke is a mixture of gases, vaporized chemicals, minute particles of ash, and other solids. There is also nicotine, which is a powerful poison, and black tar. All these contribute to lung cancer. Smoking also affects the heart and blood vessels. Smokers, therefore, also die much more often from heart disease.

3. While all tobacco smoking affects life expectancy and health, cigarette smoking appears to have a much greater effect than cigar or pipe smoking. 5) However, nicotine consumption is not diminished by the latter forms, and current research indicates a causal relationship between all forms of smoking and cancer of the mouth and throat. Filters and low tar tobacco are claimed to make smoking to some extent safer, but they can only marginally reduce, not eliminate the hazards.

句中的插入语成分 they say, may also, by coincidence, 处于次要地位, 不是被强调的部分。若对该句作以下调整: They say smokers who develop cancer or lung diseases may also live in industrial areas, or eat more canned food by coincidence. 则句子的主次颠倒, 且结构更加复杂。







## 词组与搭配

to conduct scientific studies 进行科学研究  
 health hazard 健康危险  
 beyond all reasonable doubt 毋庸置疑  
 to be associated with 与……相联系  
 life expectancy 估计寿命  
 death rate 死亡率  
 respiratory diseases 呼吸道疾病  
 atmospheric pollution 大气污染  
 nervous stress 精神紧张  
 processed food 加工食品  
 heart disease 心脏病  
 nicotine assumption 焦油摄入量  
 tobacco smoking 抽烟叶  
 cigarette smoking 抽烟卷  
 cigar smoking 抽雪茄  
 pipe smoking 抽烟斗

## 一、范文分析

### 1. 布局谋篇

从本文的标题“吸烟与癌症”便知其基本展开模式应为以因果关系(cause and effect)组织全篇的结构框架。第一段首先明确主题:研究人员的无数研究已经确定无疑地表明吸烟与寿命短相关。针对这一结论,作者又从两个方面加以阐述:多数研究人员认为吸烟是肺癌、喉癌及膀胱癌等的重要致病因素,而少数内科医生则认为这些疾病可能与大气污染、精神紧张及食物中的化学物质等其他因素有关。接着,作者话锋一转,通过指出吸烟实际产生的有害物质说明吸烟确实损害人体健康。最后,作者进一步说明无论是抽烟叶、烟卷、雪茄或烟斗都同样会对身体造成损害。纵观全篇,主题鲜明,层次清楚,句段的衔接紧密,论证的逻辑性强。

本文首尾照应:第一句“Since 1939, numerous scientific studies have been conducted to determine whether smoking is a health hazard”与文中的最后一句

你注意到文中以下韵写作特点了吗?



“Filters and low tar tobacco are claimed to make smoking to some extent safer, but they can only marginally reduce, not eliminate the hazards” 形成了紧密的呼应。值得读者注意的还有文中严密的逻辑性——即要想证明 A 对 B 产生影响, 就要说明其他因素不适用, 同时给出 A 产生作用的证据。文中作者指出除吸烟外, 大气污染、精神紧张及食物中的化学物质等其他因素与导致疾病无关。此外本文在因果关系结构框架下, 采用了比较与对照 (comparison and contrast)、举例 (illustration)、分类 (classification) 等多种段落扩展手法。如将多数人与少数人的观点进行对照、将男吸烟者与女吸烟者作为例证进行对比, 把吸烟者的类型划分为: 抽烟叶的、抽烟卷的、抽雪茄的和抽烟斗的。从而使论证深入而全面, 同时增加了可读性。

## 2. 要点提示

词通常是句子衔接及段落衔接的重要手段。词的这种衔接手段主要表现为: 在第二句中重复第一句中出现的同一个词或短语、在第二句中使用第一句中某个词的同义词或反义词 (如 By night...By day...), 前后句的关键词为上下义关系、后一句中的某个词与前一句中的某个词存在指代关系、在前一句的基础之上在后一句中使用具有逻辑语义的连接词, 如 however, nevertheless, therefore, hence 等。本文的第一段与第二段间的衔接就是通过重复 cigarette smoking 实现的; 第二段与第三段之间的衔接则是通过 The majority of physicians... 与 Some physicians... 之间的对应关系实现的; 第三段与第四段之间的衔接则是通过 smokers 与 cigarette smoking 行为者与所属动作之间的同一关系来实现的。文中采用词汇手段衔接句子的例子还很多, 请自己仔细阅读并分析其所采用的具体手段。

## 3. 英汉互译练习

(1) 将文中的划线句子译成汉语。

1) Research teams have conducted studies that show beyond all reasonable doubt that tobacco smoking, particularly cigarette smoking is associated with a shortened life expectancy.

2) Cigarette smoking is believed by most research workers in this field to be an important factor in the development of cancer of the lungs and cancer of the throat and is believed to be related to cancer of the bladder and the oral cavity.

3) Some physicians and research workers are less sure of the effect of cigarette smoking on health.

4) However, these factors are proving to be irrelevant.

5) However, nicotine consumption is not diminished by the latter forms, and current research indicates a causal relationship between all forms of smoking and cancer of the mouth and throat.

(2) 将下列表达因果关系的句子译成英语。



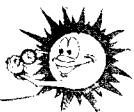


- 1) 很多工人下岗的原因是企业重组。
- 2) 由于那个箱子里装的是笔记本电脑，一定要轻拿轻放。
- 3) 那个箱子里有笔记本电脑，所以一定要轻拿轻放。
- 4) 不好的劳动关系引起罢工。
- 5) 气温波动杀死了实验室中的标本。
- 6) 他累了，所以我们让他回去睡觉了。
- 7) 由于他开车不小心，出了事故。
- 8) 拖延治疗往往导致病情严重。
- 9) 病情严重往往是由耽误治疗造成的。
- 10) 他考试通过了是因为他学习努力。

## 二、写作要领

### 1. 段落展开方法——因果法

事实上，因果分析法是一种比较复杂的修辞策略，往往包含不同的、渐进的层次，如凡事都有直接原因 / 结果 (superficial or immediate causes/effects) 和根本原因 / 最终结果 (real or ultimate causes/effects)。直接原因即发生在与所产生的结果在时间上临近且直接相关的事情，而根本原因就是导致直接原因的原因，即导致某情形发生的最基本的、最本质的原因。例如你可能把自己被解雇的直接原因归结于与老板相处不融洽，然而你之所以与老板关系紧张是由于出勤记录差，工作效率低，或者是由于你工作出色威胁到老板的位置等根本原因造成的。写作中，我们在作因果分析时应透过表层现象，深入挖掘事物的本质，避免错误推理：两件事相邻发生，遂认为发生于其前者必然是原因，发生于其后者必然是其结果。如某人在梯子下面经过后便失去了工作并非意味着二者间有什么因果联系；再如某人每天都在早上 5 点钟太阳升起前起床，但若因此得出结论：因为我起床，所以太阳升起，就是幼稚、可笑的、以自我为中心的荒谬推理。在实践中，根据写作内容的需要，我们要么按照从直接原因到根本原因的顺序阐述，要么按照从根本原因到直接原因的顺序阐述。例如在下面的衔接与连贯专项训练中的例文 *Why Do People Opt for a Single Life* 中，作者便采用了从根本原因——与城市化和工业化相伴而生的历史变化到直接原因——女性家庭角色的变化及女权主义的顺序阐述了主题。其中因果交错：第二个原因既是主题的原因，又是第一个原因与第三个原因的直接结果，第三个原因也同时是第一个原因的结果。全文因果相连，衔接紧密，使用因果法展开段落的成功范例。

**重点提示:**

无论是按照哪种顺序深入分析原因和产生的效果, 我们都要务必通过结合自身经历、引用数据或引用名言等有力的证据和具体的细节来支持自己所论述的原因和结果。

## 2. 段落的结构及要素

段落是关于同一主题的一组句子。一个段落一般由3个部分组成: 主题句(topic sentence)、发展句(developer)和结尾句(terminator)。一篇作文一般也包括3个部分: 引言(introduction)、发展(development)和结论(conclusion)。这也是一般英语文章的基本结构, 当然正文发展部分视情况而定, 可以是一段或几段。但段落与短文的结构模式基本一致: 都有3个相似的组成部分, 即主题、发展与结论。每一个段落都应是结构完整、相对独立的小文章(mini-essay)。段落是构成文章的基本组成部分, 段落写作的好坏直接影响整篇的成功。一个好的段落应具备3个要素: 主题鲜明、论据充分及语义连贯。请看下面的例子:

My most negative quality is that I'm an extremely disorganized person. My apartment is always a mess, and I can never find anything, which is very frustrating. Last week I finished my homework assignment and then misplaced it. I couldn't find it in all the clutter, so I had to redo it! My disorganization is getting to be a big problem in my life. I'd love to change, but I don't really know where to start.

这个段落第1句话为主题句, 点明主题: 我最大的弱点是极其没有条理。然后举例对此加以说明: 上周做完作业后不知放到哪里, 不得不重做。结论是我的欠条理性已经变成了一个大问题, 我想改变, 但不知从何做起。就整个段落而言, 结构清晰, 主题鲜明, 论据充分。



试分析下面段落中的细节是如何直接与中心思想相关的。

(1) "Run-on," a common way to waste energy and water in America, is the habit of leaving machines and appliances running when they don't have to be. (2) Many people in this country routinely forget to turn off lights, televisions, and radios when they leave a room. (3) Some take half-hour showers day after day, when they know that a five-minute scrubbing will get them just as clean. (4) And too many of us leave the car running as we wait outside a store for a friend to finish shopping. (Michael Pulsinelle)



**重点提示:**

英语写作中要尤其注意层次分明与逻辑清晰。

**3. 写好句子——句子及其类别**

一个英语句子是按语法规则构成、表达一个完整思想的语言单位。在日常谈话中句子之间有停顿，在书面语中句末要有句号、问号或感叹号。一般来说，句子按功能可划分为陈述句 (declarative sentences)、疑问句 (interrogative sentences)、祈使句 (imperative sentences) 和感叹句 (exclamatory sentences)；按结构可划分为简单句 (simple sentences)、并列句 (compound sentences)、复合句 (complex sentences) 及并列复合句 (compound complex sentences)。要想写好句子，应首先弄清不同种类的句子在结构上的差异：

A. 简单句：指仅包含一个完整的独立分句的句子。也就是说简单句中可能有并列的主语、谓语或宾语，但是只含有一个主谓结构。如下例：

a) In fact, both July and August were hot months.

b) The summer either made people leave the area for good or reduced them to bare existence.

表达问候、告别、感谢、感叹、命令等意义的结构较特殊，一般仅包含一个词或成分，也属简单句，如下例：

a) Hello!; b) Bye!; c) Thanks.; d) My!; e) Hands up!; f) OK!

B. 并列句：指由并列连词或分号连接的两个或两个以上的简单句构成的句子，而且这些简单句为互不依从的主谓结构。并列连词包括 for, and, nor, but, or, yet, so 等，简称为 “FANBOYS”。

a) Last July was hot, but August was even hotter.

b) The hot sun scorched the land to powder; the lack of rain made it totally untillable.

c) We must redouble our efforts, or we'll never be able to catch up with the others.

C. 复合句：一个复合句一般包含一个独立分句和一个或一个以上的从句。所谓一个独立分句是一个独立的主谓结构即主句，从句则是充当主句中的一个成分的主谓结构或从属于主句的分句。由于在句中的作用不同，从句可分为主语从句、宾语从句、表语从句、状语从句和同位语从句等。例如：

a) When the rain came, people were rejoiced. (时间状语从句)

b) Those who remained were able to start anew because the government came to



their aid. (定语从句)


c) What I want to emphasize is this. (主语从句)

d) I am sorry that you're ill. (宾语从句)

D. 并列复合句: 顾名思义, 并列复合句兼有并列句和复合句的特征: 包含两个或更多的独立分句及至少一个从句。例如:

a) Even though government aid finally came, many people had already been reduced to poverty, and others had been forced to leave the area. (从句——独立分句——独立分句)

b) Some of those who had left gradually moved back to their original homes, but years passed before the land became as fertile as before. (包含从句的独立分句——独立分句——从句)

 (1) 识别下列句子的类型。


1) Even though some say football has supplanted baseball as the national pastime, millions of people watch baseball every year and they don't seem ready to stop.

2) Summers in Beijing, by the way, are no less beautiful.

3) Although the guest of honor arrived late, no one seemed to mind.

4) The police strike lasted a week, but no robberies occurred in that time.

5) Winters in Beijing are beautiful.

 (2) 将以下句子合并成括号中标明的句子类型。


1) The traffic never stopped. It passed by her house. (复合句)

2) Dinner was tasty. It did not fill us up. (并列句)

3) The storm was predicted to be fierce. It passed by quickly. (复合句)

4) The wolves were afraid. They feared the fire. (简单句)

5) We wanted the rumors to stop. We hoped for that. They did not. (并列复合句)

4. 中国学生英语写作中的常见错误分析: 语体错位 

通常情况下我们所作的英语作文属于正式的书面语体, 所以应尽量避免使用口语体中的表达手段和用词。如: 不使用省略书写格式, 避免不当地使用俚语、习语及口语化用词。这些词语只能出现在家人、好友间的非正式私人信函中。

试改正下列语句中语体使用不当之处。

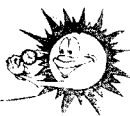
1) I'd like to believe that the company can be successful in the future.

2) There're a few things we need to discuss.

3) I'm filled with the anticipation of standing on the teaching place.

4) Dressed in a smart, grey suit and black tie, the former Beatle looked very





and live away from home. Most significant has been the employment of women outside of family enterprises with careers that often provide both satisfaction and economic independence. 3) \_\_\_\_\_, it is far easier today for singles to enjoy an active social life.

Second, the changing roles of women have had a significant 4) \_\_\_\_\_ the rise of singlehood as a viable option. New social and work roles for women have provided opportunities rare in earlier times. 5) \_\_\_\_\_ women now have a much greater chance for financial independence, they no longer require a husband for material success and social status. Many women with strong career aspirations have opted for singlehood 6) \_\_\_\_\_ marriage, the demands of domesticity, children, and many other relations greatly lessen their chances for career success.

Third, feminism— 7) \_\_\_\_\_ changing gender roles in society—has also 8) \_\_\_\_\_ increasing the viability of singlehood. 9) \_\_\_\_\_, feminists attacked the stereotypes of single women by showing that there was a double standard applied to single males and single females. 10) \_\_\_\_\_, feminist movement made a conscious effort to show women that there were legitimate alternative lifestyles outside of marriage.

#### 四、转换思维——翻译练习

英语与汉语中的被动句

英语和汉语中的被动句在表达形式与使用频率上都明显不同：汉语中“被，给，让，叫，受，由，为……所”通常是被动句的标志，往往是用来说明主语有所遭受，不是自愿，因此表示有损害或不愉快、不愿意一类的行为。而英语使用被动句的情形是说不出、不必说、不愿说施动者，或受动者更重要。另外，英语中的被动句使用频率远远高于汉语。据统计，在英文小说如 *Red Star over China* (by Addgar Snow), *Pride and Prejudice* (by Austin) 中平均每页的被动句为 3、4 句。老舍的《骆驼祥子》英文译本中用了近 100 句，平均每 3 页 1 句。科技文体中被动句出现的频率则更高。值得注意的是，汉语中的无主句、泛指人称句（主语通常是“我们”、“你们”、“他们”、“人们”、“大家”、“别人”、“有人”）及有些判断句需要译成英语被动句。



试将下列汉语句子的译成英语，注意被动句的恰当使用。

- 1) 第二天，成立了新政府。
- 2) 必须仔细操作这样的仪器。